

# Huoltoselvityssanasto

Vårdnadsutredningsordlista

Kieliviesti 4/2007, Margaretha Turner

Svenska	Suomeksi
barnets bästa	lapsen etu
begränsat umgänge	rajoitettu tapaaminen, rajoitettu tapaamisoikeus
belastningsregister	rasiterekisteri
besöksförbud	lähestymiskielto
besöksförbudslag	lähestymiskieltolaki
betänketid	harkinta-aika
bevakat umgänge	valvottu tapaaminen
boende	asuminen, asumismuoto, asukas
boendeutredning	asumista koskeva selvitys
boförälder	lähivanhempi
dagtidsumgänge	päiväsaikainen tapaaminen
ensamförälder	yksinhuoltaja
ensamstående förälder	yksinhuoltaja
ensamstående med barn	yksinhuoltaja
ensam vårdnad	yksinhuoltajuus, yksinhuolto
ensam vårdnadshavare	yksinhuoltaja
enskild vårdnad	yksinhuoltajuus, yksinhuolto
faderskapsbekräftelse	isyiden vahvistaminen
faderskapsbestämning	isyiden määrittäminen
faderskapserkännande	isyiden tunnustaminen
faderskapsfastställelse	isyiden vahvistaminen
faderskapsmål	isyysjuttu
faderskapspresumtion	isyysoletus
faderskapstalan	isyyskanne
faderskapsuteslutning	isyiden poissuljenta
faderskapsutredning	isyyselvitys, isyyden selvittäminen
faktisk vårdnad	tosiasiallinen huoltajuus, tosiasiallinen huolto
familjerådgivare	perheneuvoja
familjerådgivning	perheneuvonta
familjerättsbyrå	perheoikeustoimisto
familjerättssekreterare	perheoikeussihteeri
familjevåld	perheväkivalta
fastställande av faderskap	isyiden vahvistaminen
fastställande av föräldraskap	vanhemmuuden vahvistaminen
frånvarande förälder	etävanhempi
förmyndare	holhooja
förmynderskap	holhous
förvaltare	edunvalvoja

Svenska	Suomeksi
förvaltare	edunvalvonta
förälder	vanhempi
föräldraansvar	vanhempien vastuu
föräldrabalken, FB	vanhempainkaari
föräldraskap	vanhemmuus
gemensamt vårdnadsansvar	yhteinen huoltovastuu
gemensam vårdnad	yhteishuoltajuus, yhteishuoltajuus
god man	uskottu mies
godmanskap	uskotun miehen toimi
Haagkonventionen	Haagin sopimus
hedersrelaterat våld	kunniaan liittyvä väkivalta
hedersvåld	kunniaväkivalta
hävande av faderskap	isyyden kumoaminen
interimistiskt beslut	väliaikaispäätös
interimistiskt förordnande	väliaikaismääräys
juridiskt ombud	juridinen avustaja
kontaktperson	yhteyshenkilö
kvarsittanderätt	oikeus jäädä asuntoon asumaan
kvinnohus	naistentalo, turvakoti
kvinnjour	naispäivystys
kvinnomisshandel	naisten pahoinpitely
lag om besöksförbud	laki lähestymiskiellosta, lähestymiskieltolaki
medlare	sovittelija
munlig förberedelse	suullinen esikäsittely
obevakat umgänge	valvomaton tapaaminen, valvomaton tapaamisoikeus
offentligt biträde	julkinen avustaja
olovligt bortförande av barn	lapsen luvaton poisvieminen, lapsikaappaus
olovligt kvarhållande av barn	lapsen luvaton palauttamatta jättäminen
ombud	asiamies, edustaja
omhändertagande av barn	lapsen huostaanotto
omsorg	huolenpito
omvårdnad	huolenpito, hoito
parförhållande	parisuhde
parrelationsvåld	parisuhdeväkivalta
potentiell far	potentiaalinen isä, mahdollinen isä
presumtiv far	todennäköinen isä
registrering av gemensam vårdnad	yhteishuoltajuuden rekisteröinti
relationsvåld	lähisuhdeväkivalta
rättsbiträde	oikeusavustaja
rättshjälp	oikeusapu
rättshjälpsavgift	oikeusapumaksu

Svenska	Suomeksi
rättshjälpsbiträde	oikeusapuavustaja
rättshjälpskostnad	oikeusapukustannus
rättshjälpslag, RHL	oikeusapulaki
Rättshjälpsmyndigheten	Oikeusapuvirasto
Rättshjälpsnämnden	Oikeusapulautakunta
rättslig förälder	juridinen vanhempi
rättslig vårdnad	juridinen huoltajuus
rättsskydd	oikeusturva
samarbetssamtal	yhteistyökeskustelu
sambo	avopuoliso; avomies; avovaimo
samboförhållande	avoliitto
samförstånd mellan föräldrarna	vanhempien vanhempien
samförstånds lösning	sopuratkaisu, sovintoratkaisu
samlevnadskonflikt	yhteiselämän konflikti
sammanboende föräldrar	yhdessä asuvat vanhemmat
sekretesslag, SekrL	salassapitolaki
separation	ero, eroaminen, erillään asuminen
separera	muuttaa erilleen, erota
sexuellt övergrepp	seksuaalinen väkivalta
skilsmässa	ero, avioero
skyddat boende	turva-asuminen; turva-asunto
socialnämndens prövning	sosiaalilautakunnan harkinta
socialtjänst	sosiaalipalvelu; sosiaalipalveluviranomainen
socialtjänstlag, SoL	sosiaalipalvelulaki
särboende föräldrar	erillään asuvat vanhemmat
särkullsbarn	puolison lapsi, partnerin lapsi, toisen vanhemman lapsi
särlevnadsintyg	todistus erillään asumisesta
särskilt förordnad vårdnadshavare	erityisesti määrätty huoltaja
talán om boende	asumista koskeva kanne
talán om umgänesrätt	tapaamisoikeutta koskeva kanne
talán om vårdnad	huoltajuutta koskeva kanne
trakasseri	kiusaaminen, häirintä
umgänge	tapaaminen, tapaamisoikeus
umgänesavtal	tapaamissopimus
umgänesberättigad förälder	tapaamiseen oikeutettu vanhempi
umgänesförälder	etävanhempi
umgänesplats	tapaamispaikka
umgänesprocess	tapaamisoikeutta koskeva oikeudenkäynti
umgänesrätt	tapaamisoikeus
umgänessabotage	tapaamisen sabotoiminen
umgänestillfälle	tapaamiskerta

Svenska	Suomeksi
umgängesutredning	tapaamisoikeutta koskeva selvitys
umgängesöverenskommelse	tapaamisoikeutta koskeva sopimus
underhåll	elatus
underhållsbidrag	elatusapu
underhållsskyldig	elatusvelvollinen
underhållsskyldighet	elatusvelvollisuus
underhållsstöd	elatusuki
upplösning av gemensam vårdnad	yhteishuollon purkaminen
upplösning av samboförhållande	avoparisuhteen purkaminen
utfyllnadsbidrag	täydennysavustus
utpekad fader	isäksi väitetty
utvidgat besöksförbud	laajennettu lähestymiskiello
utökat umgänge	laajennettu tapaamisoikeus
utövande av gemensam vårdnad	yhteishuollon toteuttaminen
vitesföreläggande	uhkasakkomääräys
vård av barn	lapsen hoito, huolenpito lapsesta
vårdnad	huolto, huoltajuus
vårdnad om barn	lapsen huolto
vårdnadsansvar	huoltovastuu
vårdnadsavgörande	huoltopäätös
vårdnadsavtal	huoltosopimus, huoltajuussopimus
vårdnadshavare	huoltaja
vårdnadskonflikt	huoltokiista, huoltoriita
vårdnadslagstiftning	huoltoa koskeva lainsäädäntö
vårdnadsprocess	huolto-oikeudenkäynti
vårdnadsvist	huoltoriita, huoltokiista
vårdnadsutredare	huoltoselvityksen tekijä
vårdnadsutredning	huoltoselvitys
vårdnadsärende	huoltoasia
vårdnadsöverenskommelse	huoltoa koskeva sopimus
vårdnadsöverflyttning	huoltajuuden siirtäminen, huollon siirtäminen
växelvist boende	vuoroasuminen
äktenskapsbalken, ÄktB	avioliittokaari
äktenskapsskillnad	avioero
överflyttning av vårdnaden	huoltajuuden siirtäminen, huollon siirtäminen
överförmyndare	ylisolhooja
överförmyndarnämnd	ylisolhouslautakunta
övergrepp mot barn	lapsen kohdistuva väkivalta
överträdelse av besöksförbud	lähestymiskiellon lähestymiskiellon